

N° 4041.

CHILI ET SUÈDE

Echange de notes comportant un accord concernant la protection réciproque des marques de fabrique ou de commerce. Santiago-du-Chili, les 2 et 21 octobre 1936.

CHILE AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Protection of Commercial or Industrial Trade Marks. Santiago de Chile, October 2nd and 21st, 1936.

N° 4041. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
CHILIEN ET SUÉDOIS COMPOR-
TANT UN ACCORD CONCER-
NANT LA PROTECTION RÉCI-
PROQUE DES MARQUES DE
FABRIQUE OU DE COMMERCE.
SANTIAGO-DU-CHILI, LES 2 ET
21 OCTOBRE 1936.

N° 4041. — CANJE¹ DE NOTAS
ENTRE LOS GOBIERNOS DE
CHILE Y DE SUECIA ESTABLE-
CIENDO UN ACUERDO RELA-
TIVO A LA MUTUA PROTEC-
TION DE MARCAS DE FABRICA
O DE COMERCIO. SANTIAGO
DE CHILE, 2 Y 21 DE OCTUBRE
DE 1936.

*Textes officiels français et espagnol communiqués
par le ministre des Affaires étrangères de
Suède. L'enregistrement de cet échange de
notes a eu lieu le 22 janvier 1937.*

*French and Spanish official texts communicated
by the Swedish Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Exchange of Notes
took place January 22nd, 1937.*

I.

SANTIAGO DE CHILE, le 2 octobre 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les marques de fabrique ou de commerce appartenant à des ressortissants chiliens jouiront en Suède, sous réserve de réciprocité, du même droit d'enregistrement et de la même protection que ceux dont jouissent les marques de commerce appartenant aux ressortissants suédois sous réserve toutefois de l'observation des lois suédoises sur l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce.

Les ressortissants chiliens qui n'exercent pas en Suède le commerce ou l'industrie ne bénéficieront toutefois de la protection de leurs marques de fabrique ou de commerce, que dans la mesure et pour le temps où ils jouissent de cette protection au Chili.

Il est convenu que les susdites dispositions s'appliquent également aux particuliers, ressortissants chiliens, et aux sociétés ou autres associations chiliennes.

Si le Gouvernement chilien accepte les dispositions susmentionnées, il sera convenu que le présent arrangement entrera en vigueur trois mois après la réception de la réponse que Votre

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1937.

¹ Came into force January 22nd, 1937.

Excellence voudra bien me faire parvenir et restera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Axel PAULIN.

Son Excellence

Monsieur Miguel Cruchaga Tocornal,
Ministre des Affaires étrangères
de la République du Chili,
etc., etc., etc.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 28 novembre 1936.

Le Chef des Archives,
Torsten Gihl.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

II.

REPUBLICA DE CHILE.
MINISTERIO
DE RELACIONES ESTERIORES.

EBC.

Nº E 8/I/27/42.

SANTIAGO, 21 de octubre de 1936.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS :

Tengo el agrado de acusar recibo de la atenta nota fechada el 2 de octubre en curso, por la cual V. S. manifiesta, según instrucciones de su Gobierno, que las marcas de fábrica o de comercio pertenecientes a nacionales chilenos gozarán en Suecia, bajo la reserva de la reciprocidad, del mismo derecho de registro y de la misma protección de que gozan las marcas de comercio pertenecientes a nacionales suecos, bajo reserva, sin embargo, de observar las leyes suecas sobre registro de marcas de fábrica o de comercio.

Agrega V. S. que los nacionales chilenos que no ejerzan en Suecia el comercio o la industria no gozarán de la protección de sus marcas de

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

RÉPUBLIQUE DU CHILI.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

EBC.

Nº E 8/I/27/42.

SANTIAGO, le 21 octobre 1936.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 2 octobre courant par laquelle vous me faites savoir, d'ordre de votre gouvernement, que les marques de fabrique ou de commerce appartenant à des ressortissants chiliens jouiront en Suède, sous réserve de réciprocité, du même droit d'enregistrement et de la même protection que ceux dont jouissent les marques de commerce appartenant aux ressortissants suédois, sous réserve toutefois de l'observation des lois suédoises sur l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce.

Vous ajoutez que les ressortissants chiliens qui n'exercent pas en Suède le commerce ou l'industrie ne bénéficieront de la protection de

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4041. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE CHILEAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL PROTECTION OF COMMERCIAL OR INDUSTRIAL TRADE MARKS. SANTIAGO DE CHILE, OCTOBER 2ND AND 21ST, 1936.

I.

SANTIAGO DE CHILE, *October 2nd*, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

Under instructions from my Government, I have the honour to inform Your Excellency that commercial or trade marks belonging to Chilean nationals will enjoy in Sweden, subject to reciprocity, the same right of registration and the same protection as are enjoyed by commercial marks belonging to Swedish nationals, subject, however, to the observance of the Swedish laws on the registration of commercial or trade marks.

Nevertheless, Chilean nationals who do not engage in trade or industry in Sweden shall only enjoy protection for their commercial or trade marks to the extent and for the time that they enjoy such protection in Chile.

It is understood that the above provisions apply both to private individuals who are Chilean nationals and to Chilean companies and other associations.

If the Chilean Government accepts the above-mentioned provisions, it will be understood that the present Agreement shall enter into force three months after the receipt of your reply, and shall remain in force until six months from the date on which it has been denounced by one or other of the Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Axel PAULIN.

His Excellency
Monsieur Miguel Cruchaga Tocornal,
Minister for Foreign Affairs
of the Chilean Republic,
etc., etc., etc.

II.

REPUBLIC OF CHILE.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
E.B.C.

No. E 8/1/27/42

SANTIAGO, *October 21st*, 1936.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of October 2nd last in which you state that you are instructed by your Government to inform me that commercial or trade marks

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

belonging to Chilean nationals will enjoy in Sweden, subject to reciprocity, the same right of registration and the same protection as are enjoyed by commercial marks belonging to Swedish nationals, subject, however, to the observance of the Swedish laws on the registration of commercial or trade marks.

You add that, nevertheless, Chilean nationals who do not engage in trade or industry in Sweden shall only enjoy protection for their commercial or trade marks to the extent and for the time that they enjoy such protection in Chile. It is understood that the above provisions apply both to private individuals who are Chilean nationals and to Chilean companies and other associations.

In reply, I have much pleasure in informing you that commercial or trade marks belonging to Swedish nationals will enjoy in Chile, subject to reciprocity, the same right of registration and the same protection as are enjoyed by commercial marks belonging to Chilean nationals, subject, however, to the observance of the Chilean laws on the registration of commercial or trade marks.

Nevertheless, Swedish nationals who do not engage in trade or industry in Chile shall only enjoy protection for their commercial or trade marks to the extent and for the time that they enjoy such protection in Sweden.

It is understood that the above provisions apply both to private individuals who are Swedish nationals and to Swedish companies and other associations.

It is understood that the present Agreement shall enter into force three months after your receipt of the present note, and shall remain in force for six months after the date on which it has been denounced by one or other of the Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Miguel CRUCHAGA T.

Monsieur Axel Paulin,
Chargé d'Affaires of Sweden.